Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 44 (2017)
Heft: 168

Artikel: La vie de pâquerette
Autor: Chaney, Bernard
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1045193

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 28.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

La vie de Pâquerette

Bernard Chaney, Bulle (FR)

La ya dè Pâtyèta

Tinke l'ichtouâre dè Pâtyèta, ouna galéja tchaka-nêre vinyête ou mondo on dèvêlené din on'èthrâbyo dè bouna rèputachyon. L'a pachâ cha premire né proutso dè cha dona. Bin chur ! Kan on'è dinche pitita è adi matse, on frebiyè on bokon, adon, l'è pâ la tsalà chejinta d'on piti chohyo rinpyâ d'amour ke fâ dou mô.

Ou tsan dou pu, môgrâ lè mouètâyè dè cha dona, lè j'omo l'an teri fro du l'èthrâbyo la pitita Pâtyèta. La vatsèta l'è j'ou inmenâye yin dè chon bri, po vivre kotyè tin din on katsè è pu on kou pye grôcha, nyâye ou vèrkou. Ô ! L'i a rin a dre, irè bin chonyi. Le furi Pâtyèta èhyorâvè i j'abouâ dè la farma. Lè mê kàlâvan to bounamin, inke le tsôtin, inke l'outon è pu l'evê. L'an chuèvin ou mi di mayintsètè, po le premi kou l'a poyi. Tyè chin irè galé dè chuêdre hou j'armayè hyotsatâyè. Lé-hô, pêrmi l'êrba è lè hyà a rèvindre, tyin bi tsôtin l'a pachâ.

L'outon, la bènichon, teché la rindya. Tota redyèta, dè binda avu on tropi botyatâ, l'è pachâye pê Tsarmê, Tsathi-chu-Monthêrvin, Bro è du inke, l'a inprontâ le tsemin vê la pyanna. A

La vie de Pâquerette

Voici l'histoire de Pâquerette, une jolie tachetée-noire venue au monde dans une étable de bonne renommée. Elle a passé sa première nuit proche de sa mère. Bien sûr ! Quand on est comme ça petite et encore humide, l'on frémit un peu, alors, ce n'est pas la chaleur agréable d'un petit souffle rempli d'amour qui fait du mal.

Au chant du coq, malgré les beuglements de sa maman, les hommes ont tiré hors de l'écurie la petite Pâquerette. La vachette a été emmenée loin de son berceau pour vivre quelque temps dans un box et puis, une fois plus grande, ils l'ont attachée à la poutre des crèches. Oh ! Il n'y a rien à dire, elle était bien soignée. Le printemps, Pâquerette broutait la meilleure herbe aux environs de la ferme. Les mois coulaient tout bonnement, voilà l'été, voilà l'automne et puis l'hiver. L'année suivante au mois de mai, pour la première fois elle est montée à l'alpage. Que cela était joli de suivre ces vaches toutes cloches au cou. Là-haut, parmi l'herbe et les fleurs en abondance, quel bel été elle a passé.

L'automne, la bénichon, voici la désalpe. Toute guillerette en compagnie d'un troupeau fleuri, elle est passée par Charmey, Châtel-sur-Montsalvens, Broc et ensuite,

ruva dè la route, lè dzin in youtsèyin fyêjan di man. Lè chenayirè chè brinâvan ou chon di bachtringè è di kouâr di Vani. Tyè la fitha irè balè !

elle a emprunté le chemin vers la plaine. Au bord de la route, les gens applaudissaient. Les vaches et leurs sonnailles se balançaient au son des accordéons et des cors des Alpes. Que la fête était belle !

Arouvâ a la farma, l'a rètrovâ cha rèthe. Du Tolèchin, ôtyè li gatoyivè lè j'orgâno. L'a to konprê, kan l'a chintu lè dê dè l'inchèminateu. L'arê mi amâ on galé l'intchê ma... Tyè volê-vo ? vouè l'è dinche !

Arrivée à la ferme, elle a retrouvé sa crèche. Depuis la Toussaint, quelque chose lui chatouillait les organes. Elle a tout compris, lorsqu'elle a senti les doigts de l'inséminateur. Elle aurait mieux aimé un gentil taureau, mais que voulez-vous ? Aujourd'hui c'est comme ça !

Bin di patè dè nê iran tsejête, Pâtyèta l'avê galéjamin omintâ.

Bien des flocons de neige étaient tombés, Pâquerette avait joliment grossi.

Lè premire hyotsètè dè nê gugon è din kotyè chenannè, che le chèlà l'è chejin, chin cherè le toua di pekôji. Le mi dè mé rè pri, le tropi l'è parâ po poyi.

Les premières perce-neige guignent, dans quelques semaines, si le soleil est aimable, ce sera le tour des primevères. Le mois de mai de retour, le troupeau est paré pour alper.

Lé-hô ou mitin dou patchi, vètinke nouthra brâva Pâtyèta bayè le dzoua a on galé vélon. L'a pâ j'ou liji dè le kajolâ grantin, chin tarlatâ chon redzeton l'è j'ou menâ vê la bouèta. Outre dutrè grantè dzornâyè, la poura dona l'a mouètâ, ma chon vélon l'è djêmé rèvinyê. Du chin, Pâtyèta l'è dèvinyête oun'armaye. Apri avê bayi mintè boyè dè lathi, mafita è tire-pyôta l'è j'ou vindya a on makinyon.

Là-haut au mois d'août au milieu du pâturage, voici que notre brave Pâquerette donne le jour à un joli petit veau. Elle n'a pas eu loisir de le cajoler longtemps, sans pétouiller sa progéniture a été conduite vers la petite étable. Durant quelques longues journées, la pauvre maman a meuglé, mais son petit veau n'est jamais revenu. Depuis cela, Pâquerette est devenue une bonne vache laitière. Après avoir donné maintes boilles de lait, fatiguée et boiteuse elle a été vendue à un maquignon.

Rin dè rèmârhyèmin nè dè tindrèthe. Chin ke chatsichè yô li alâvè, l'è j'ou menâye a l'abatoâre. Lé, l'an fotu bâ, chanyi è dèpyôtâ.

Pas de remerciements ni de tendresse. Sans qu'elle sache où elle allait, elle a été conduite à l'abattoir. Là-bas, ils l'ont tuée, saignée et dépecée.

Dinche l'è j'ou la ya dè Pâtyèta, galéja vatsèta, bala toura, boun'armaye, viye banye è po fourni, tsê tsapyâye chu le tolâ d'on grô-magajin.

Comme cela s'est déroulée la vie de Pâquerette, jolie vachette, belle taure, bonne laitière, vieille vache et pour finir, viande hachée sur le tablard d'un grand magasin.

La citation

« Le patois est une langue à part entière, capable d'exprimer la totalité de l'humanité, la totalité des émotions et non seulement la langue du travail ou de la culture matérielle. C'est une langue belle, extrêmement imagée, avec un vocabulaire riche. »

Gisèle Pannatier, linguiste, Evolène – tiré de « Le patois, ma langue de cœur », interview de Tatiana Tissot, paru dans Coopération N° 33, 14 août 2017.

Les Milices vaudoises, cortège du 24 septembre. Photos Bretz.